

Grupo d'Étude et de Recherche en Espagnol de Spécialité



XVIII Rencontre Internationale du GERES

« L'espagnol de spécialité dans l'Amérique hispanique : variation linguistique
et l'élaboration de matériels didactiques »

Buenos Aires (Argentine), du 16 au 18 de juin 2021

Organisé par :



Pontificia Universidad Católica Argentina

Facultad de Filosofía y Letras

Av. Alicia Moreau de Justo 1500 - C1107AFD - Ciudad Autónoma de Buenos Aires

En partenariat avec :

Avec la collaboration de:



Ministerio de Relaciones Exteriores,
Comercio Internacional y Culto
Argentina



AMBASSADE
DE FRANCE
EN ARGENTINE
*Liberté
Égalité
Fraternité*



FLACSO
ARGENTINA



Avec le soutien de :

CONICET



ACADEMIA
ARGENTINA
DE LETRAS





Appel à communications

À la lumière des réflexions menées lors des rencontres précédentes et dans l'esprit de continuer à promouvoir les études sur l'espagnol comme langue de communication de spécialité, ses particularités et son enseignement, le GERES organise, avec l'appui de la Pontificia Universidad Católica Argentina, la XVIII Rencontre Internationale dans la ville de Buenos Aires. Nous réfléchissons sur les aspects de la variation linguistique dans l'Amérique hispanique en espagnol de spécialité (ESP) et sur l'élaboration de matériels didactiques.

Partant du constat que la langue est variable, cette affirmation implique qu'avec des éléments linguistiques différents on exprime des concepts différents, mais aussi que nous utilisons des éléments linguistiques différents pour signifier une même chose. C'est-à-dire que la langue se manifeste de façon variable et que, comme le soutient, entre autres, MORENO FERNÁNDEZ (1999), « les langages de spécialité, en tant que partie intégrante des langues naturelles, doivent aussi être variables et se manifester de façon variable ».

Comme il est donc évident que la variation est inhérente à tout processus de communication linguistique, et que ce phénomène s'applique aussi à la communication spécialisée, nous proposons de réfléchir sur les manifestations de cette variation en espagnol de spécialité en Amérique hispanique.

Nous nous intéressons particulièrement à l'analyse des différences de la langue de spécialité par rapport à la langue générale en prenant en compte ses caractéristiques en tant que variation fonctionnelle, tout comme à l'identification de modalités qui se produisent dans l'ESP en Amérique hispanique.

Nous proposons d'ouvrir le débat autour de l'incidence de la variation sur les pratiques d'enseignement, sur la caractérisation des genres discursifs, en prenant en compte les spécificités phoniques, grammaticales, lexico-sémantiques, pragmatiques et discursives.

Les différentes approches des communications, et surtout les réflexions qui en découleront, nous permettront d'approfondir les questions méthodologiques et didactiques et leur répercussion dans les ressources pour l'enseignement.

Nous invitons à présenter des communications sur des questions théoriques, des pratiques de classe, des études de cas, des problématiques spécifiques et des innovations autour des trois axes que nous développons à la suite.

1. Aspects théoriques et méthodologiques de l'étude de la variation linguistique en ESP

Les langues de spécialité (LSP) sont considérées comme des variantes de la langue générale (RONDEAU 1983 ; REY 1979 ; QUEMADA 1978) ou comme des sous-ensembles pragmatiques de ladite langue générale (LEHRBERGER 1982 ; VARENTOLA 1986 ; SAGER 1980 ; PITCH et DRASKAU 1985 ; CABRÉ 1993). On pourra adopter des approches différentes, considérant ainsi que la relation entre la langue générale et la LSP est marquée par une différenciation claire (SAGER *et al.* 1980), ou qu'il existe un continuum entre les deux (GLASER 1982 ; JACOBI 1999 ; VARANTOLA 1986 ; CIAPUSCIO 2003).

Nous proposons dans cet axe d'identifier les caractéristiques principales et de réfléchir sur la variation dans les textes spécialisés en espagnol, en tenant compte des aspects conceptuels, culturels, linguistiques et historiques.

1.a) Variation phonétique et phonologique ; morphologie, lexique et syntaxe

Cet axe thématique propose de réfléchir sur les aspects variables de la langue et on étudiera les variétés de spécialité en espagnol en usage en Amérique hispanique. Nous nous attarderons sur les traits phoniques variables en étudiant la variation dans la prononciation, comme celle des nombres longs, des sigles ou des formes étrangères telles des emprunts ou des adaptations à partir de variations culturelles et géographiques.

Nous pouvons aussi envisager l'étude des caractéristiques de l'ESP à partir de ses traits morphologiques, non seulement des néologismes, emprunts ou dérivations, mais aussi à partir d'autres procédés comme l'usage de technicismes ou le niveau d'abstraction, parmi d'autres. C'est d'ailleurs au niveau lexical que le discours

spécialisé montre davantage ses différences avec le discours général (RODRÍGUEZ TAPIA 2016 : 991), avec des traits morphologiquement « peu naturels ». CABRÉ y ESTOPÁ (2005 : 36) soulignent spécialement la complexité morphologique ou la tendance à la nominalisation.

De même, on s'intéressera aux procédés morphologiques de création de nouveau lexique à partir d'emprunts ou par dérivations tout en étudiant comment ces procédés peuvent être distingués à différents niveaux de variation. (DEPECKER 2000, GÓMEZ DE ENTERRÍA 2003). La place sera donnée ici aux études sur la synonymie et la polysémie qui brise la relation univoque entre signifiant et signifié aussi dans les LSP. On pourra aussi réfléchir aux différents aspects de la variation dans la morphologie lexicale tels que la création de néologismes, les glissements sémantiques, l'influence de l'anglais (en tant qu'emprunt), les transferts terminologiques, les fluctuations synonymiques et autres formes de variation.

1.b) Le texte et les genres discursifs

La place sera donnée ici aux communications qui aborderont la relation entre la variation et les marques qui se révèlent au niveau textuel ou dans les genres discursifs, en prenant en compte l'utilisation des variantes selon le type de texte ou la situation de communication.

1.c) Méthodologies pour l'étude de la variation

Les communications sur les recherches qui mettront en lumière les apports théoriques et les méthodes pour l'étude de la variation linguistique en ESP, comme la création de corpus textuels, la linguistique contrastive et la linguistique textuelle, entre autres, seront acceptées dans cet espace.

2. La variation linguistique dans la communication spécialisée

Tout texte de spécialité remplit une double fonction, celle de la représentation des systèmes de connaissances des « savoirs » et, en même temps, celle de moyen par lequel se fait ce transfert, c'est-à-dire la transmission de ce savoir. Le domaine de la terminologie est convoqué ici pour l'étude de ces fonctions, que HALLIDAY (1979) a appelé « imaginative » et « interpersonnelle ». Nous réfléchissons donc ici à la variation linguistique dans les textes spécialisés actuels.

Cet axe la réflexion portera sur les conceptualisations et la variété des représentations linguistiques des concepts selon les domaines spécifiques des savoirs, sans oublier la fonction de la langue comme véhicule de transmission des dits savoirs spécialisés. Nous sommes loin ici de l'idée qui affirme que la communication est univoque et que la terminologie établit la relation d'univocité entre un concept et sa dénomination. L'usage des LSP révèle qu'une notion peut être représentée par plusieurs dénominations et que son choix varie en fonction des aspects dialectaux, communicatifs et stylistiques.

2.a) La variation linguistique dans la traduction de textes spécialisés

Si le langage utilisé dans les textes spécialisés, en particulier sa terminologie, est le véhicule pour la représentation des savoirs, c'est aussi l'outil pour la création de nouvelles dénominations et pour la transmission des notions du champ de spécialité à d'autres registres et d'autres langues. La variation dans le domaine de la traduction est un aspect qui prend de l'importance surtout en Amérique hispanique. Elle joue un rôle fondamental pour la transmission de concepts spécifiques des disciplines. C'est pourquoi nous proposons de partager ici les expériences et les approches qui pourraient enrichir tant les traducteurs scientifiques et techniques que les traducteurs publics. Les communications porteront sur des approches théoriques et méthodologiques utilisées en traduction qui contribuent à l'étude des variétés de l'ESP, sur des expériences d'enseignement et des études de cas.

2.b) Transfert de savoirs spécialisés et variation linguistique

On appréhende ici la langue comme un phénomène qui change en simultanéité avec le progrès de la société en général et des TIC en particulier ; ainsi, nous réfléchissons sur les différentes fonctions et les différents usages de l'ESP dans les domaines spécialisés.

La communication actuelle se caractérise par le numérique, ce qui nous amène à revoir quels sont les facteurs qui interviennent et de quelle façon ils changent, surtout avec la mondialisation. Le nombre et l'hétérogénéité des interlocuteurs, des canaux et des situations de communication aux objectifs divers nous mène à redéfinir constamment les facteurs qui interviennent dans la variation linguistique.

Dans cet axe nous réfléchissons à la variation linguistique par rapport à la situation de communication et au degré de formalité de la communication spécialisée. Nous voulons ici étendre la réflexion à certaines variables qui n'ont pas été très étudiées et qui ont une incidence sur la variation en ESP, surtout en terminologie. Nous faisons référence notamment au canal de transmission de l'information ainsi qu'au propos de l'acte de communication.

Les communications aborderont ici, d'une part, le sujet des TIC et des nouveaux scénarios de la communication spécialisée en tant que variables dans la variation linguistique, et d'autre part, la communication des institutions avec le locuteur commun, en analysant les variantes utilisées, les cas de langage clair, dans les brochures et notices institutionnelles, etc.

3. Enseignement de l'ESP et variation linguistique

En partant d'une approche pédagogique fondée sur les méthodologies et les matériels innovateurs qui permettent d'explicitier les variations disponibles dans l'enseignement de l'ESP, nous proposons ici de réfléchir sur les variations de l'ESP en Amérique hispanique et les facteurs qui ont une incidence particulière sur elles.

Les contributions apporteront des éléments utiles pour la mise en œuvre d'activités d'enseignement – apprentissage qui permettraient d'adapter les matériels didactiques et les ressources pédagogiques en fonction des objectifs spécifiques des cours.

Pour cela, nous réfléchissons à partir d'expériences d'enseignement réelles, de travaux méthodologiques déjà mis en pratique et de propositions concrètes, etc.

Références bibliographiques :

- ALCARAZ VARÓ, E. (2002): "La tercera didáctica de las lenguas modernas. Las lenguas de especialidad" en Ministerio de Educación Ciencia y Deporte (ed.). *La lengua, vehículo cultural multidisciplinar*. Madrid: Secretaría General Técnica, MECD, 95-120.
- AZORÍN FERNÁNDEZ, D. (1992), "El diccionario general de la lengua frente a los vocabularios científicos y técnicos", en *EURALEX '90. Proceedings. Actas del IV Congreso Internacional*, Barcelona, Bibliograf, pp. 445-453.
- CABRÉ, M. T. (1993) *La terminología. Teoría, metodología, aplicaciones*, Editorial Antártida, Empuries, Barcelona.
- CABRÉ CASTELLVÍ, M. T. y ESTOPÀ, R. (2005). "Unidades de conocimiento especializado: caracterización y tipología". En *Coneixement, llenguatge i discurs especialitzat*, M. T. Cabré Castellví y C. Bach (eds.), 69-93. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada / Universitat Pompeu Fabra.
- CIAPUSCIO, G. (2003): *Textos especializados y terminología*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra.
- GARCÍA PALACIOS, J. (2000), "La terminología en los diccionarios académicos del nuevo siglo", en Siglo XXI y el mundo de habla hispana, Kyoto, Kyoto University of Foreign Studies, pp. 15-40.
- GÓMEZ DE ENTERRÍA, J. (2003) «Creación léxica en torno a la Nueva Economía», 203-215 en *Actas del XXIII Congreso de Lingüística y Filología Románica*, Max Niemeyer, vol. III, sec. 4, Tübingen.
- GÓMEZ DE ENTERRÍA, J. (2009): *El español lengua de especialidad: enseñanza y aprendizaje*. Madrid: Arco.
- GRICE, H. P., (1989) *Studies in the Way of Words*, Cambridge MA: Harvard University Press.
- HALLIDAY, M.A.K. (1979): *El lenguaje como semiótica social*. México: Fondo de Cultura Económica.
- DEPECKER, L. (2000) « Quelques aspects des vocabulaires spécialisés de la fin du XXe siècle : entre créativité lexicale et parallélisation sur l'anglais », 103-134 en *La banque des mots* 60, Hommage au Professeur Jean-Charles Sournia.
- MARTÍNEZ LINARES, M. A. (2007): "Sobre la (morfosintaxis) de las lenguas de especialidad" en Enrique Alcaraz Varó, José Mateo Martínez y Francisco Yus Ramos (eds.). *Las lenguas profesionales y académicas*. Barcelona: Ariel, 13-25.
- MORENO FERNÁNDEZ, F. (1999) «Lenguas de especialidad y variación lingüística», en Barrueco S., Hernández, E. y Sierra, L. (eds.), *Lenguas para fines específicos. (VI) Investigación y enseñanza*, Alcalá de Henares, Universidad de Alcalá, pp. 3-14.
- RODRÍGUEZ MUÑOZ, F. (2014) "Variaciones del léxico de especialidad en contextos extrajudiciales de resolución de conflictos en español", en *Cadernos de Linguagem e Sociedade*, 15 (1), pp. 101-116.
- SCHROTT, A. (2017), "Las tradiciones discursivas, la pragmalingüística y la lingüística del discurso", en *Revista de la Academia Nacional de Letras*, ISSN 1688-3543, N°. 13, págs. 25-57.

Règlement technique de participation en ligne

Compte tenu de la situation d'urgence sanitaire mondiale résultant de la pandémie de Covid-19, la XVIIIe Rencontre Internationale du GERES se tiendra à distance et en mode virtuel. Pour garantir une expérience en ligne optimale, appropriée et sécurisée, les exigences suivantes doivent être respectées :

- 1.** Tous les participants doivent avoir un compte utilisateur Zoom UCA. Ceci sera géré au moment de l'inscription à l'aide des tutoriels qui seront fournis via le Campus.
- 2.** L'utilisateur Zoom doit être configuré avec le nom et le prénom du participant tel qu'il a été enregistré au moment de s'inscrire à la Rencontre. Ceux qui ne disposent pas de ces informations visibles ne seront pas admis aux sessions.
- 3.** Chaque participant doit entrer dans les salles de communication et de conférence avec son identifiant d'utilisateur. Ne sera admis qu'un seul participant par compte.
- 4.** Au moment d'entrer dans une pièce Zoom, il faudra le faire avec le microphone éteint et la caméra allumée.
- 5.** Lors des présentations, conférences et communications, tous les participants, à l'exception des exposants, doivent être présents avec leurs microphones éteints, afin de ne pas interférer avec des bruits extérieurs.
- 6.** Les participants ne peuvent à aucun moment éteindre leur caméra. S'ils ont des problèmes avec le signal, ils doivent en informer la coordination de cette session afin que ce problème soit pris en compte.
- 7.** Les données d'accès et les mots de passe sont confidentiels et ne peuvent être partagés par des personnes extérieures à la réunion.
- 8.** Les sessions seront enregistrées, mais toutes ne seront pas disponibles pour les participants, à l'exception des communications et des conférences. Ces enregistrements, autorisés par leurs exposants et l'UCA, ne peuvent être diffusés sans l'autorisation expresse des deux parties.
- 9.** Les enregistrements des communications et des conférences seront mis à la disposition des participants sur la plateforme EVA (plateforme Moodle) de l'UCA. Tous les participants auront accès à cet espace.
- 10.** Dans le cas de groupes de communications simultanées, les participants peuvent choisir de passer d'un groupe à un autre librement, à condition de respecter les règles détaillées ici.
- 11.** Quelques recommandations :
 - a.** La plate-forme Zoom fonctionne plus efficacement en tant qu'application sur un ordinateur. Il n'est pas recommandé d'utiliser un téléphone portable.
 - b.** Cette application peut être téléchargée depuis le site : https://zoom.us/download#client_4meeting, « Client Zoom pour les réunions ».
 - c.** Pour connaître les conditions idéales pour une expérience de visioconférence réussie, veuillez suivre ces consignes :
 - i.** Si possible, lorsque vous vous connectez, assurez-vous qu'aucune autre personne n'est connectée au même réseau WiFi que le vôtre.
 - ii.** Installez-vous dans un espace confortable et silencieux avec un ordinateur branché sur le secteur, pour éviter des imprévus.
 - iii.** Essayez d'être dans un endroit où les gens ne passent pas derrière.
 - iv.** Portez des écouteurs avec un microphone. Ils optimisent la perception audio et réduisent le bruit ambiant.
 - v.** Assurez-vous que votre espace est bien éclairé afin que les autres participants puissent vous voir clairement.
 - vi.** N'utilisez pas d'autres applications sur votre ordinateur que le client Zoom : le courrier électronique, le navigateur, les vidéos et les audios réduisent considérablement la bande passante de votre signal et la capacité de votre carte vidéo.

Modalités de présentation de communications orales

- ▶ Les propositions de communications rédigées en **espagnol** ou en **français** (les deux langues officielles du GERES), devront s'inscrire dans l'un des axes thématiques présentés précédemment.
- ▶ Les personnes intéressées devront envoyer un **bref résumé**, clair et argumenté, dans la langue de la communication d'environ 500 mots, présenté selon la **feuille de style** (à télécharger sur le site du colloque : <https://www.geres-sup.com/rencontres-internationales/xviiieme-rencontre-internationale-buenos-aires-2021/normes-communications-orales/>)

ATTENTION :

Les propositions de communication qui ne respecteront pas ces indications formelles ne seront pas examinées.

- ▶ Les propositions de communication devront être envoyées par courrier électronique au responsable du comité d'organisation en **indiquant comme objet** : « *Proposition communication GERES 2021* ».
- ▶ Les propositions seront évaluées par le comité scientifique du colloque selon le système de la double évaluation à l'aveugle (ou triple en cas d'arbitrage nécessaire) en tenant compte de ces principaux critères : adéquation avec la thématique du colloque, pertinence et rigueur méthodologique, intérêt et originalité des contenus. Pour plus d'information, voir : <http://www.geres-sup.com/rencontres-internationales/évaluation-des-communications/>
- ▶ Si la proposition est acceptée, la communication aura une durée maximale de 20 minutes, suivie de 10 minutes de questions/réponses.
- ▶ Si la communication a plusieurs auteurs, chacun d'eux devra s'inscrire au colloque. Toutes les informations relatives aux inscriptions seront disponibles sur la page *web* de l'Association.

Normes pour la présentation des contributions écrites

- ▶ Les participants dont les communications seront sélectionnées auront la possibilité de les publier dans *Les Cahiers du GERES N° 13* (ISSN : 2105-1046). Pour ce faire, ils devront envoyer, au format *Word*, une contribution sous forme d'article aux rédacteurs de cette publication (avec copie à la directrice de la publication). Ces contributions, rédigées en espagnol ou en français, devront être inédites. Le contenu de ces documents sera de la responsabilité exclusive de son/ses auteurs.
- ▶ Le Comité scientifique de lecture de la revue en ligne évaluera toutes les contributions selon les critères annoncés sur notre site : <https://www.geres-sup.com/revue/évaluation-des-articles/>
- ▶ Les normes de publication sont publiées à l'adresse suivante : <https://www.geres-sup.com/revue/consignes-de-publication/>

ATTENTION :

Les contributions écrites qui ne respecteront pas ces indications formelles ne seront pas expertisées.

CALENDRIER :

Les dates suivantes devront être respectées scrupuleusement :

Date limite d'envoi	Opération	Interlocuteur
10 mars 2021	Envoi des propositions de communication	
25 mars 2021	Réponse du comité d'organisation	spanish@uca.edu.ar
10 avril 2021	Confirmation de participation des communicants	

Date limite d'envoi	Opération	Interlocuteurs
30 juin 2021	Envoi d'article	A : Coéditeurs :
30 août 2021	Évaluation des originaux par le Comité Scientifique de Lecture	pablo_carrasco@uca.edu.ar
30 septembre 2021	Envoi de la version corrigée des auteurs	ET
30 octobre 2021	Nouvelle évaluation du Comité Scientifique de Lecture	marcelo.tano@univ-lorraine.fr
31 décembre 2021	Publication de <i>Les Cahiers du GERES n° 13</i>	CC : Directrice de la Publication : patricia.gutierrez@univ-rennes2.fr

Comités

Comité d'organisation du colloque :

Organisateurs de la UCA : María Inés CAPURRO DE CASTELLI, Ana María MARCOVECCHIO, Pablo A. CARRASCO

Collaborateurs du GERES : Eleonora BOURBON (Cologne Business School), Patricia GUTIÉRREZ-LAFFARGUE (Université de Rennes 2) y Marcelo TANO (Université de Lorraine)

Collaborateurs externes : Vera CERQUEIRAS (FLACSO Argentina), Silvia LUPPINO (NYU Buenos Aires), María José GASSÓ (IES en Lenguas Vivas "Juan Ramón Fernández")

Comité scientifique du colloque :

Andreína ADELSTEIN (Universidad Nacional de General Sarmiento, CONICET, Argentina)

María Cecilia AINCIBURU (Università degli Studi di Siena, GERES, Italia)

Hilda ALBANO (Academia Argentina de Letras, Argentina)

Ana ARMENTA LAMANT (Université de Pau et des Pays de l'Adour, GERES, Francia)

Juan Eduardo BONNIN (Universidad Nacional de San Martín - Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas, Argentina)

María Inés CAPURRO DE CASTELLI (Universidad Católica Argentina, Argentina)

Vera CERQUEIRAS (Facultad Latinoamericana de Ciencias Sociales de Argentina, Argentina)

Guiomar CIAPUSCIO (Universidad de Buenos Aires-CONICET, Argentina)

Karina FERNÁNDEZ (UCA, Argentina)

María José GASSÓ (Instituto de Enseñanza Superior en Lenguas Vivas "Juan R. Fernández", Argentina)

Carolina GATTEI (UCA, Instituto de Física de Buenos Aires - CONICET, Argentina)

Mabel GIAMATTEO (UBA-CONICET, Argentina)

Josefa GÓMEZ DE ENTERRÍA (Universidad Alcalá de Henares, España)

Hernán GUASTALEGNANNE (New York University de Buenos Aires, Argentina)

Silvia LUPPINO (NYU Buenos Aires, Argentina)

David MACÍAS BARRES (Université de Lyon, GERES, Francia)

Ana María MARCOVECCHIO (UCA-UBA, Argentina)

María Laura MECÍAS (UCA, Argentina)

Francisco MORENO FERNÁNDEZ (Universidad de Alcalá, Real Academia Española, España)

María Antonia OSÉS (UCA, Argentina)

Ana María Judith PACAGNINI (Universidad Nacional de Río Negro, Argentina)

Stéphane PATIN (Université de Paris, GERES, Francia)

Silvia PRATI (UBA, Argentina)

Ana Sofía PRINCIPI (Universidad Nacional de La Plata, Argentina)

María Natalia PRUNES (UBA, Argentina)

Mercè PUJOL BERCHE (Université de Perpignan Via Domitia, GERES, Francia)

Evelia ROMANO (Ministerio de Educación de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires, Argentina)

Graciela ISAÍA Y RUIZ (UCA, Argentina)

Graciela SOUTO (UCA, Argentina)

Marcelo TANO (Université de Lorraine, LAIRDIL, GERES, Francia)

Milagros VILAR (UNSM-CONICET, Argentina)

Contact et renseignements

Pablo CARRASCO

Responsable du Comité d'organisation et du Comité scientifique :

spanish@uca.edu.ar

Appel à Communications rédigé par le Comité d'Organisation du colloque
avec le Conseil d'Administration du GERES.

Toutes les informations concernant cet événement sont à retrouver sur le site :

<https://www.geres-sup.com/rencontres-internationales/>